Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygubię ich i rozbiję, tak że nie powstaną\* i padną pod moje nogi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wygubię ich, rozbiję, nie powstaną — Padną pod moje nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyniszczyłem ich, i powaliłem, tak że nie mogli powstać, upadli pod moje stopy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyniszczyłem je, i poprzebijałem je, tak iż nie powstaną: upadli pod nogami mojemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyniszczę je i połamię, że nie powstaną, upadną pod nogami moimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiłem ich - nie mogli się podnieść: upadli pod moje stopy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gubię ich i rozbijam, tak iż już powstać nie mogą I padają pod nogi moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozgromię ich tak, że już się nie podniosą, upadną pod moje nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbiłem ich i powaliłem, już nie mogą powstać, leżą pod moimi stopami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozbiłem ich i starłem, tak że już nie powstaną, leżą pod moimi nogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зітру їх, і не встануть і впадуть під моїми ногами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgładziłem ich i skruszyłem tak, że nie mogli powstać; padli pod moimi stopami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wytracę ich, i roztrzaskam ich, żeby się nie podnieśli; i padną pod moje stopy. |

1. 1) Wygubię ich i rozbiję, tak że nie powstaną, וָאֲכַּלֵם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקּומּון , w <x>230 18:3</x>, 9: Zranię ich tak, że nie powstaną, אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלּו . [↑](#footnote-ref-2)